



**Hand in Hand Afghanistan**  
**مؤسسه دست به دست افغانستان**

**Contract for provision of Layer chicken feed and poultry equipment  
for the “Helping the people of Dalkhaki of Samangan province,  
Afghanistan bounce back from COVID19”.**

**قرارداد تهیه دانه مرغ تخمی و لوازم مرغداری برای پروژه "کمک رسانی به مردم قریه  
دلخکی ولایت سمنگان، افغانستان پس از کرونا"**

**Contract Number:**

**فورم قرارداد**

<p>This contract is signed <b>xxxxxxx</b> by and between:</p> <p>1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 20, 2007 registration#: 890 with the Ministry of Economy.</p> <p>Hereinafter referred as 'HiH Af'</p> <p><b>And</b></p> <p>2. XXXX Company registered with ministry of Industry &amp; Commerce of Afghanistan.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• President:</li> <li>• Reg #:</li> <li>• License:</li> <li>• Official contact numbers:</li> <li>• Email:</li> <li>• Address:</li> </ul> <p>Herein after referred to as 'Contractor'</p>	<p>این قرارداد بتاريخ xxxxxx فی مابین:</p> <p>1. مؤسسه دست به دست افغانستان ( Hand in ) که به شماره 890 مؤرخ 30 قوس 1385 در ریاست انجوهاي وزارت اقتصاد جمهوری اسلامی افغانستان ثبت و راجستر میباشد که منبع به حیث "مؤسسه" یاد میشود.</p> <p><b>و</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• شرکت ..... راجستر شده وزارت تجارت و صنایع افغانستان.</li> <li>• رئیس شرکت:</li> <li>• شماره ثبت:</li> <li>• شماره جواز :</li> <li>• شماره تماس:</li> <li>• ایمیل آدرس:</li> <li>• آدرس:</li> </ul> <p>که منبع به حیث "قراردادی" یاد میشود عقد میگردد.</p>
--	---

<p><b>Article#1: Contract Subject:</b></p> <p>This contract is prepared and signed for provision and distribution layer chicken feed and poultry equipment for Hand in Hand International funded project in Samangan province.</p> <p><b>Specifications:</b></p> <p>Please refer to “annex A” for calculation and specification of the items.</p> <p>Please refer to “annex B” for terms and conditions.</p> <p>Please refer to “annex C” for ingredients of the chicken feed.</p>	<p><b>ماده اول: موضوع قرارداد:</b></p> <p>این قرارداد بخاطر تهیه و توزیع دانه مرغ تخمی و لوازم مرغداری برای پروژه تمویل شده توسط مؤسسه دست به دست بین المللی در ولایت سمنگان، ترتیب و به امضا رسیده است.</p> <p><b>مشخصات:</b></p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه قیمت و مشخصات اجناس به ضمیمه A مراجعه گردد.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به شرایط و طرز العمل به ضمیمه B مراجعه گردد.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به ترکیب دانه به ضمیمه C مراجعه کنید.</p>
<p><b>Article#:2 Total Contract Remuneration</b></p> <p>The Contract Remuneration is: AFN ... (amount in words)</p> <p>The aforementioned amount is including government withholding tax, loading, unloading, transportation costs, lost and all other unforeseen costs and HiH Af shall not be responsible for any such costs.</p> <p>2% withholding tax is being deducted based on Afghanistan taxation law which is (AFN ) and will be paid to the government treasure under the contractor’s business title.</p> <p>The contractor should present an official invoice to HiH Af to process the payment. The invoices shall bear the following references:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bank Details</li> <li>- Full Address of the Supplier</li> <li>- Stamp and signature</li> <li>- Update License and TIN numbers</li> </ul>	<p><b>ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد</b></p> <p>ارزش مجموعی این قرارداد افغانی (مبلغ به حروف) میباشد.</p> <p>مبلغ متذکره شامل مالیه دولت، بارگیری، تخلیه، انتقال، مفقود شدن و دیگر مصارف که پیش میاید میباشد و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤولیت ندارد.</p> <p>نظر به قانون، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد 2% مالیه مبلغ ( افغانی) وضع گردیده و به حساب تشخیصیه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد.</p> <p>قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارایه بدارند:</p> <p>الف: مشخصات بانکی ب: آدرس مکمل قراردادی ج: مهر شرکت و امضا د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات</p>

<p><b>2.2. Terms of Payment</b></p> <p>The payment will be made in one installment upon successful provision of all the chicken feed and other equipment under this contract.</p> <p>The payment shall be made in Afghani currency (AFN) through bank transfer to the contractor's official bank account as below:</p> <p><b>Bank Name:</b> <b>Account Name:</b> <b>Account No.</b> <b>Currency: AFN</b></p> <p>Contractual payments in foreign currencies and payments to private accounts are forbidden.</p>	<p><b>2.2 شرایط پرداخت پول</b></p> <p>پرداخت پول در ختم قرارداد بعد از تهیه و تسلیم نمودن تمام دانه ها و لوازم مرغداری مورد نیاز در یک قسط صورت میگیرد.</p> <p>پرداخت پول تنها به اسعار افغانی بحساب بانکی شرکت قراردادی قرار ذیل صورت میگیرد.</p> <p><b>اسم بانک:</b> <b>اسم حساب بانکی:</b> <b>شماره حساب بانکی:</b> <b>نوع اسعار: افغانی</b></p> <p>پرداخت پول به اسعار خارجی و یا حساب بانکی شخصی ممنوع میباشد.</p>
<p><b>Article 3: Contractor's Delivery Obligations</b></p> <p><b>3.1. Delivery Period:</b></p> <p>Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and deliver all aforementioned chicken feed and poultry equipment to HiH Af before deadlines dated <b>Oct 20, 2020</b>.</p> <p><b>3.2. Late Delivery/Penalty Charges:</b></p> <p>In case of delay in provision of goods beyond the final delivery date mentioned above, HiH Af has the right to penalize the contractor at <b>0.1%</b> of the total value of the contract for each working day commenced. If the contractor could not supply the goods after 10 days of the deadline, the contract will be automatically terminated and HiH Af will not be obligated to accept late deliveries. And the contractor will not be eligible to receive the performance guarantee in such cases.</p> <p>Furthermore, for exceptional cases (Force Major) (Natural disasters, insecurity and similar issues) HiH Af will take the final decision.</p>	<p><b>ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس</b></p> <p><b>3.1 معیاد انتقال:</b></p> <p>زمان امضا قرارداد شروع آغاز کار پنداشته میشود، قراردادی مکلف است تا تمام دانه ها و لوازم مرغداری را قبل از تاریخ <b>20 اکتوبر 2020</b> تهیه و در ساحات مشخص شده به مؤسسه تسلیم نماید.</p> <p><b>3.2. تاخیر در انتقال اجناس:</b></p> <p>در صورتیکه اجناس بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم میعاد معین شده انتقال نگردیده باشد در مقابل فی روزکاری تاخیر شده به نرخ <b>0.1%</b> (صفر اعشاریه یک) فیصد از مجموع ارزش قرارداد محاسبه نماید. در صورتیکه قراردادی اجناس باقیمانده را بعد از 10 روز اعتبار از تاریخ ختم قرارداد تهیه ننماید، قرارداد بطور خودکار فسخ گردیده و مؤسسه هیچگونه مسئولیت بخاطر تسلیمی اجناس بعد از معیاد تعیین شده را نخواهد داشت و پول تضمین کاری نیز مسترد نمیگردد.</p> <p>علاوه بر این، در موارد استثنایی (حوادث طبیعی، خطرات امنیتی و امثال آن ...) مؤسسه در مورد جریمه تصمیم میگیرد.</p>

### 3.3. Delivery Destinations:

The contractor is responsible to provide all the chicken feed and poultry equipment according the terms & conditions of this agreement and accepted by HiH Af technical team.

The delivery locations:

- Dalkhaki village of Samangan province

The delivery and distribution list is attached.

**Note:** The contractor is responsible to notify HiH Af at least two days before delivery of the items to the field.

### 3.4. Quality Check/Control:

The contractor shall be responsible to ensure the chicken feeds and poultry equipment are provided in accordance to the specifications provided in terms of conditions that already agreed by mutual parties.

The contractor is responsible to prepare and mix the feed under HiH Af technical team observation and certification. Pre-made and imported feed are not accepted.

**Note:** The mil and machinery (mixing machine) of the contractor should not be located out of Mazar city.

In case of non-compliance, the institution has the right to refuse the goods.

### 3.3 موقعیت انتقال/ توزیع:

قراردادی مکلف است که تمام دانه مرغ و لوازم مرغداری را مطابق به طرز العمل و شرایط که قبلاً صحبت گردیده است و از جانب تیم تکنیکی قبول گردیده است، تهیه نماید.

محل انتقال:

- قریه دلخکی ولایت سمنگان

لیست انتقال و توزیع ضمیمه است.

**یادداشت:** قراردادی مسئولیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از انتقال اجناس در محل از قبل تعیین شده مطلع سازد.

### 3.4 بررسی کیفیت اجناس:

قراردادی مسئولیت دارد خود را مطمئن سازد که تمام دانه های مرغ و لوازم مرغداری تهیه شده مطابق به مواد شرطنامه که قبلاً اعلان گردیده بود انجام یافته است.

قراردادی مکلف است که مخلوط و مکسنگ دانه مرغ را در حضور تیم تکنیکی/مسلمی مؤسسه انجام دهد. دانه های از قبل تولید شده و وارد شده از بیرون کشور قابل قبول نمیشد.

**یادداشت:** لوازم و ماشین مخلوط کن قراردادی خارج از ساحه شهر مزار نباشد.

در صورت عدم مراعت شرایط فوق مؤسسه حق دارد که اجناس را رد نماید.

<p><b>Article 4: Performance Guaranty</b></p> <p>The amount of <b>xxxxx AFN</b> (amount in words) deposited by the contractor to HiH Af bank account as performance guaranty. The performance guaranty shall be released after complete and successfully delivery of the goods. Performance guaranty won't be released if the contractor fails to provide the goods based on the contract terms &amp; condition. The amount will be possessed by HiH Af as an income to the organization.</p>	<p><b>ماده چهارم: ضمانت اجرا قرارداد</b></p> <p>مبلغ .... افغانی (مبلغ به حروف) از جانب قراردادی منحیث تضمین اجرا قرارداد به حساب بانکی مؤسسه در بانک بین المللی افغانستان (AIB) تحویل نموده است. مبلغ مذکور بعد از تهیه و توزیع تمام اجناس مطابق قرارداد بازپرداخت خواهد گردید. در صورتیکه قراردادی در انجام قرارداد کوتاهی نماید و یا ناکام گردد، این مبلغ دوباره پرداخت نخواهد شد و در عواید مؤسسه محسوب میگردد و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p>
<p><b>Article 5: Safeguarding</b></p> <p>Hand in Hand Afghanistan is committed to offer safe programing by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including (.....) do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project</p>	<p><b>ماده پنجم: مصونیت</b></p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصون به مشترکین و مستفدین برنامه هایش میباشد. این مصونیت همچنان باید از جانب قراردادی که (.....) است نیز تامین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب، سوء استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفدین برنامه شود.</p>
<p><b>Article 6: Termination of the Contract</b></p> <p>Neither HiH Af nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee.</p> <p><b>Note :</b></p> <p>Since the COVID-19 outbreak is recognized as global pandemic and is unpredictable challenge which is beyond the control of the governments worldwide, and unfortunately it is increased and spread in Afghanistan as well, should the Afghan government declare any emergency situation that would halt the operations of HiH Af organization due from this issue, in this case the HiH Af is not responsible for delivery and distribution of the chicken feed and other poultry equipment and all the responsibilities are belong to the contractor until the situation is returned as normal mode.</p>	<p><b>نوت:</b></p> <p>از آنجائیکه شیوع مرض کرونا یا COVID-19 به یک بیماری فراگیر و چالش غیر قابل پیش بینی و خارج از کنترل دولت ها شناخته شده که متأسفانه در در افغانستان نیز شیوع و گسترش پیدا کرده است، بناً اگر دولت افغانستان در این زمینه هرگونه وضعیت اضطرار را اعلام نماید که باعث متوقف شدن فعالیت های مؤسسه و یا محدودیت رفت و آمد در شهر و بازار گردد، در این صورت مؤسسه دست به دست افغانستان هیچگونه مسئولیت در قبال تسلیم گیری و توزیع دانه و لوازم مرغداری را نداشته و تمام مسئولیت نگهداری آنها الی برگشت وضعیت به حالت عادی به دوش شرکت قراردادی خواهد بود.</p> <p>شایان تذکر است در صورت بوجود آمدن چنین مشکل و اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان، طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.</p>

<p><b>Article 7: Copies and Amendments</b></p> <p>All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties in order to be effective and verbal amendment is not valid.</p>	<p><b>ماده هفتم: تعديلات</b></p> <p>هر نوع تعديلات در اين قرارداد به توافق جانبين بصورت کتبی صورت ميگيرد.</p>
<p>As explained above, this contract is prepared and made in six articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HiH Af and the second copy with the contractor.</p> <p>On behalf of the organization:</p> <p>-----</p> <p>Country Director/Authorized Representative</p> <p>Date:</p> <p>On behalf of the Contractor:</p> <p>-----</p> <p>Company President/ Authorized Representative</p> <p>Name:</p> <p>Signature:</p> <p>Date:</p>	<p>قرار شرح فوق اين قرارداد به موافقه جانبين در شش ماده و ضمايم به دو نسخه ترتيب گريده است که بعد از امضا یک نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه ديگر آن نزد قراردادی باقی ميمانند.</p> <p>از طرف مؤسسه:</p> <p>-----</p> <p>رئيس مؤسسه/نماينده با صلاحيت</p> <p>تاريخ:</p> <p>از طرف قراردادی:</p> <p>-----</p> <p>رئيس شرکت/ نماينده با صلاحيت</p> <p>نام:</p> <p>امضاً:</p> <p>تاريخ:</p>